

标准美国语2

Dr. Anthony J. Chen 著



SPOKEN
AMERICAN
ENGLISH

VOLUME 2

世界图书出版公司

Spoken American English 2

标准美国语 2

Dr. Anthony J. Chen 著



世界图书出版公司

广州 · 上海 · 西安 · 北京

图书在版编目 (CIP) 数据

标准美国语 .2/陈敬编 .—广州: 广东世界图书出版公司,
2000.9

ISBN 7-5062-4693-7

I. 标... II. 陈... III. 英语, 美国 IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 43843 号

标准美国语 2

Dr. Anthony J. Chen 著

广东世界图书出版公司 出版发行

广州市新港西路大江冲 25 号

邮政编码: 510300

广州大一印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2000 年 10 月第 1 版 开本 890×1240 1/32

2000 年 10 月第 1 次印刷 印张: 9

印数: 00 001-10 000 册

ISBN 7-5062-4693-7/H·0230

出版社注册号 粤 014

定价: 20.00 元

(本书配录音带 2 卷, 价另计)

作者简介



Dr. Anthony J. Chen

(中译名: 陈敬)

医学士、企业管理博士、中美双语教授、美籍华人，久居美国新泽西州。除医学本行外，致力于研究“中美双语比较”达三十余年。著有脍炙人口的“美语短篇故事”和“青少年读物”80余册、美语教科书34册。

其中“Spoken American English”在台湾出版后重印多达24次，共售出42万册，引起极大轰动，造成台湾全省弃老式英语而转学实用美语的高潮。

来华访问期间，除广受“厦门大学”等十数家院校的邀请，就“美语学习捷径”、“中美文化异同”、“医学新知”等题材作演讲外，另担任“集美大学”、“华侨大学”等五所院校的教授。

第二册目录 Contents Of Volume 2

目 录 Contents	1
推 荐 Endorsement	5
序 言 Preface	6
使用说明 Guide To Usage	8
1.Humility 谦逊	9
2.Inferiority Complex 自卑	11
3.Sexual Desire 性欲	13
4.Seduction 调情	23
5.Sexual Harassment 性骚扰	25
6.Having An Affair 婚外情	27
7.Sexual Exploitation 性剥削	29
8.Independence 自立	31
9.Loneliness 孤单	36
10.Privacy 隐私	38
11.Don't Interfere 勿干涉	40
12.Conversation 交谈	42
13.Delivering A Speech 演讲	44
14.Word Choice 择言	45
15.Language 语言	49
16.Profanity 秽语	50
17.Be Explicit 直言不讳	54
18.Interruptions 干预	56
19.Resumptions 接续	57
20.Please Repeat 请重说	58
21.Reconciliation 重修旧好	59
22.Light Conversation 轻松的交谈	62

23. Discussion In A Meeting 开会讨论	62
24. Meeting 开会	63
25. Voting 表决	66
26. To Summarize 结论	67
27. Operator Assistance 电话总机协助	68
28. Phone Conversation 电话交谈	70
29. Mail, Postal Service 信件, 邮务	79
30. Cooperation 合作	81
31. Philosophy Of Friendship 友谊的哲学	84
32. Making Friends 交友	87
33. Acquaintances 相识	89
34. Good Friendship 好友谊	90
35. Severed Ties 断绝关系	93
36. Unsavory Friends 损友	94
37. Betrayal 背叛	97
38. Introductions 引介	99
39. Meeting Someone 会晤	101
40. Greetings 致意	102
41. Excuse Oneself 告退	105
42. Manners 礼貌	107
43. Bad Attitude 恶劣态度	110
44. Invitations 邀请	113
45. Guests Arriving Soon 来宾即将抵达	115
46. Visiting 访问	116
47. Reception 接待	119
48. Cordial Reception 温馨的接待	122
49. Unwelcome Reception 不受欢迎	122
50. Leave Talking 告别语	123
51. Seeing Someone Out 送行	124

52. <i>Please Stay</i> 请留下	124
53. <i>Arriving Soon</i> 马上到	128
54. <i>To Pack Up & Leave</i> 收拾行李离开	129
55. <i>Departure Time</i> 离别之时间	129
56. <i>Chasing Someone Away</i> 驱逐某人	131
57. <i>Farewell</i> 再见	133
58. <i>Returning Home</i> 返家	138
59. <i>Reunion</i> 重聚	140
60. <i>Concern</i> 关切	141
61. <i>Thoughtfulness</i> 体贴, 体谅	149
62. <i>Consolation</i> 安慰	152
63. <i>Encouragement</i> 鼓励	162
64. <i>To Edify</i> 助益	168
65. <i>To Be Sympathetic</i> 怜悯	169
66. <i>To Reject Sympathy</i> 拒绝同情	172
67. <i>Unconcerned</i> 漠不关心	172
68. <i>Misunderstanding</i> 误会	176
69. <i>Guilt</i> 愧疚	178
70. <i>Self-Rebuke</i> 自责	178
71. <i>Remorse</i> 悔恨	181
72. <i>Apology</i> 道歉	182
73. <i>Refusing To Apologize</i> 拒绝道歉	186
74. <i>Apology Accepted</i> 谅解	187
75. <i>Forgive & Forget</i> 原谅	188
76. <i>Not To Forgive</i> 不解怨	191
77. <i>Reconciliation</i> 和解	192
78. <i>Giving & Rejecting Advice</i> 给予与拒受忠告	194
79. <i>Suggestion</i> 建议	198
80. <i>To Remind Someone</i> 提醒	199

81. Confirmation 确定	200
82. Caution 谨慎	201
83. Carelessness 疏忽	205
84. Threats 恐吓	206
85. Friendly Warnings 友善的警告	217
86. Success 成功	221
87. Reward 酬答	224
88. To Seek Credit 邀功	225
89. Fairness & Favoritism 公平与偏袒	227
90. Compliment 赞赏	232
91. Applause 喝彩	237
92. Returning A Compliment 对恭维的应答	239
93. Pleasing Someone 讨好人	240
94. Gift 礼物	242
95. Flattery 谄媚	245
96. Rejecting Flattery 拒受谄媚	249
97. Center Of Attention 注目中心	251
98. Fame 名声	253
99. To Idolize 偶像崇拜	258
100. Bad Reputation 恶名	259
101. To Complain 抱怨	261
102. Fussy 吹毛求疵	266
103. To Grumble 发牢骚	268
104. Protest 抗议	270
105. Fight For Equality 争平等权	273
106. Women's Rights & Abortion 妇权与堕胎	276
107. Discrimination 歧视	276
出版者的话	278
编后语	280

推荐



*Your study of English isn't complete
until you've read Spoken American
English.*

不读通俗英语, 你的英语学习就不算
完全。

A handwritten signature in cursive script, reading "Vincent Agresti".

Dr. Vincent J. Agresti
Linguist, Attorney,
Criminal Court Judge
语言学家 · 律师 · 刑庭法官



*A comprehensive and systematic
set of American-English books.*

完善有系统之英语丛书。

A handwritten signature in cursive script, reading "John D. Burnham".

Dr. John Burnham
J.D., Rutgers University
洛格斯大学 · 法学博士



*By far the most extensive
compilation of expressions
Americans actually use.*

截至目前为止, 美国人实际使用语之
最深广收集。

A handwritten signature in cursive script, reading "Ray Kraszewski".

Raymond Kraszewski
MS., Washington University
华盛顿大学硕士

中文简体字版 序言

本书自1992年出版以来,仅台湾一省,即再版24次,售出42万余册,掀起一股美语的学习热潮。几乎所有台湾高中、大专院校学生及应用到英文的社会青年都人手一书。其影响力之大,使各阶层人士丢弃了使用30多年的陈旧英式英语教材。台湾所有教学机构于短期内“弃英转美”。甚至台湾大学高考联招之英文科亦大量采用本书内容为试题。

台湾高考出题教授甘冒为人宣传之大不韪,提倡新、速、实、简之原则,以破除“教材老旧、学习牛步化、所学不实用、文句既长又繁之英式英语”,令作者深深折服。

大陆青年目前已通过四、六甚至八级英文考试者极多,但普遍存在“哑巴英语”之问题。究其主因乃在于师资不足、教材古旧、教法不当与学习环境缺乏。本书系中美共26名学者集思广益、通力合作,针对上述弊病,切合美语实际交谈所需而编之作品。被英国牛津大学英汉双语比较博士,任台湾东海大学外文系主任20余载之Dr. Shepherd评定为:迄今举世收集最完善、最有系统之美语教材。本书中句子可补教科书上所无,而日常交谈所需。

美国多达300万华裔家庭中,鲜有不购置本书者。其实用性,为生活在美境内各界人士所肯定。美语包罗万象,如浩瀚大海,常令研习者感到无从下手。本书按语意分类,说理简明扼要,配合磁带,是读者学习美语有径可寻,是大幅提升美语听与说两方面能力之利器。

举世93%网络以美语交谈。每星期亚洲版发行多达30万份之News Weekly、脍炙人口之Reader's Digest、Popular Science、Popular Mechanics、Car & Drive、Road & Test或赴美必考之TOEFL,24小时透过卫星向全球播报消息之CNN电视台,及公认为世界日报之New York Times与Wall Street Journal等等,亦全采用美语。为获得最新之知识、技术、政经动向,国人切勿浪费大量时间于老旧迂腐之英式英语。

本人与美国人共事多年长达36年中,不敢或忘以破除华人研习美语之难题为己任。今有幸以简体字版在祖国出书,深盼此一位位学人之集体创作,能权充捷径,解诸君窒碍之苦,而有益于中西文化之相互了解与学术交流。

承Monmouth College教授Ms. Theresa Grupico与:

Seton Hall	University,	Dr. Stephen Crosson
Monmouth	College,	Ms. Fatina Adams
Adelphi	University,	Ms. Wendy L. Warner
Barry	University,	Ms. Maureen Paparella
Wayne State	University,	Ms. Heather R. Williams
Boston	University,	Mr. Eugen J. Tyrrel

Lincoln American School 校长 Dr. Esther Hanna,

University of Washington, Mr. Raymond Kraszewski

Berkeley College 蔡梅曦 比较文学博士,

Wisconsin University 刘文治 博士,

Lehigh University 薛福隆 博士,

等 26 位资深教师编纂各单元教材, 及多位中国教授、学长拨冗指正。

并蒙语言学家 Dr. Vincent J. Agresti 与 Rutgers University 法学博士 Dr. John Burnham 等做最后之勘订, 衷心感铭。另向 副主编 厦门大学 外文学院 院长 **连淑能** 教授、**纪玉华** 副教授、美国新泽西州、加利福尼亚州及佛罗里达州多位不愿具名的双语编辑; 编委: **陈坤永** 核能工程师、**黄素珠**、**吴赛平** (Tina Wu)、**黄震岗** 等一并致谢。

广东世界图书出版公司 **陈岩** 总经理与 **应中伟** 编辑在本书编辑、出版过程中排除万难, 通力合作, 在此特表敬意。厦大 **黄波** 教授与 Mr. Jesse J. White 在数码录音室辛勤工作而获致语音清晰、标准美东区之发音与语调的录音带, 特在此申谢。

笔者才疏学浅, 有幸藉集思广益之力, 穿插于多位学人之间, 得以顺利完稿。倘本书能帮助祖国读者克服学习美语之障碍, 短期内收事半功倍之效, 则十分快慰, 断不敢居功专美于前。书中倘有错漏之处, 尚祈诸先进不吝斧正, 以免谬误贻人。

2000 年 9 月于 Los Angeles, California, U.S.A.

陳毅

Dr. Anthony J. Chen

医学士、企管博士、中美双语教授



使用说明

本套书共六册，依场合之不同，计分情感、婚姻、家庭、友谊、爱憎、钱财、就业等针对日常生活所需，而教科书内独缺之部分，详尽罗列实用美语。诚如美籍教授 Theresa Crupico 在编校过程中所说：各项目内所收集之资料，可补正规美式英语教科书中之不足，并辅助学生之表达臻于完善。

在多达 10000 句美语中，涵盖了下列四方面的内容：

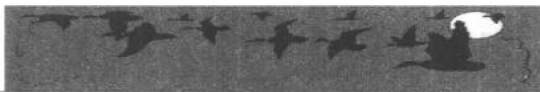
1. 生活上之口语 colloquial expression； 2. 书写式辞句 written English； 3. 成语 idioms； 4. 少部分应知而不该出口之俚语 slang。

每句依序先列出美语，而中译文列于其后以供对照。“*”记号下大都附有该句之题旨及相关片语 clause、成语 idiom 之双解。以中文来阐释语意、全句要旨或使用场合，有助于应用；美语解说则可强化用美语讲解美语，以达成直接使用第二语言为思想代号、加速融会贯通美语之效。

再次为类似语，将用意相仿，情况或程度略异之句子列出，便于交谈时作适度之取舍。为求读者确实明白某些语句之使用法，必要时，简短之会话 simple dialogue 亦提供于后。

标明在“另：”项下之句子，则是字词近似而语意不同或全然相反之美语。书中任何粗鲁不雅之禁忌语“taboo”，特别以“▲”记号标示。读者应存备而不用之心，以免自侮侮人。语言所涵盖之范围正如食物，辛酸苦辣、香甜可口者有之；滋身养命、中毒催魂者亦有之。惟具分辨好恶者不胡乱取食；同理，分晓清浊者岂敢口不择言？

美语导源欧洲拉丁语系，受英国传统哲理、文化及宗教影响之深，读者不难自各篇之字里行间发现。每一常用典故之源出何处，皆经美籍教授作简明生动之讲解，使人心领神会。本书之中文简体字版仅发行于中国大陆。每年拟增订新版，以求推陈出新，赶上时代。磁带由口音清晰之美籍教授以数码音技灌录，并选用高品质之磁带制作。俾提供正确发音 pronunciation 与语调 intonation 供模仿。



1. Humility 谦逊

1. He's known for being low-key.

他的谦卑是出了名的。

- * low-key — 保守 understated;
不在人前张扬自己 not showy, ostentatious

2. They're down to earth.

他们很踏实。

- * down to earth — 诚恳 sincere; 实在 genuine; 不虚浮 not phony

3. You're just being modest.

你太谦虚了。

- * modest — humble

4. This is no time to be modest.

这不是讲谦虚的时候。

- * 受赞誉不愿居功 one who being praised refuses to claim credit

5. You should take all the credit.

你应该居全功，不用太谦虚。

- * take all the credit — 接受所有的赞誉 accept all the praise

6. You deserve all the credit.

所有的功劳你都当之无愧。

7. Am I worthy of such honor?

我真的配得这份荣誉吗?

- * worthy of — deserving of

8. I'm flattered.

你太夸奖我了。



*用于回答别人恭维时。

Said when somebody gives you a compliment.

含：我感到很愉快（飘飘然）。

I feel very pleased (delighted).

9. You're just being polite.

不敢当，你太过奖了。

10. You're being overly humble.

你太谦逊了。

*提醒受称赞者勿过分谦虚。

11. A: You've accomplished a lot.

你已有了许多成就。

B: I'm just trying to keep busy.

没这回事，我只是不愿闲着。

* keep busy — 没闲着 not idle; 本句为客气的应答 a modest reply

12. A: You did a very fine job.

这件事你办得很好。

B: I was just doing my job.

我只是尽本份而已。

*谦逊的回答 a humble response

13. Fame isn't everything.

名望并非一切。

* isn't everything — not the most important matter

另：There's a lot to a name.

名声至关紧要。

14. I'm not much of a mechanic myself.

我算不得是好师傅。



* not much of — 对某事不十分精通 not experienced,
skilled at something

2. *Inferiority Complex* 自卑

1. *Who wants to be me?*

谁愿像我这样子?

2. *Nobody wants to be in my shoes.*

没哪个人愿意处于我这样的境遇。

* in my shoes — 身处我的困境 in my predicament

3. *Do I look out of place?*

我看起来和这里格格不入吧?

4. *I'm afraid I'll only slow you down.*

我担心我只会拖累你。

* slow you down —

i. 延误你 hamper you

ii. 阻碍你的进步 hinder your progress

iii. 用于表示自己的能力无法与人配合。

I'm incapable of matching your pace.

5. *I feel like I'll never amount to anything in life.*

我觉得我这辈子一事无成。

* amount to anything — 有所价值 be worth anything

6. *I'm feeling sorry for myself.*

我为自己感到悲哀。

* feeling sorry for myself — 自怜 pitying myself

类: I feel blue.

我感到忧郁。



7. He's drowning in self-pity.

他沉耽于自怜。

8. I feel depressed.

我感到沮丧。

9. I'm just a nobody.

我只是籍籍无名的小子。

* nobody — 名不见经传 no celebrity; 无社会地位 without social status; 无财势 no power nor wealth



10. I'm just a peanut.

我只是个小不点儿。

类: a. I'm a small potato.

我是小人物。

b. I just a common human being.

我只是凡夫俗子。

c. I'm but a dot in the vast universe.

我只是浩瀚宇宙里的一小点。

d. I'm merely a drop in the ocean.

我不过是沧海一粟。

e. I'm just a small fish in the pond.

我活像大池塘里的一条小鱼。

11. I'm the low man on the totem pole.

我是阶级最低的人。

*如“印第安重叠人头雕柱”的最底层 lowest tier

12. Don't sell yourself short.

不要妄自菲薄。(不要轻看自己。)

* sell yourself short — 自贬身价 be little your own worth



13. Don't underestimate yourself.

不要低估自己。

3. Sexual Desire 性欲

1. She turns me on.

她使我欲火上升。

2. She's a fast woman.

她是个骚货。

*她与众多男人周旋。

She likes to be with many men.



3. She's too passionate.

她热情如火。

* passionate — 情欲炽烈 lustful、难以满足 insatiable

类: She's too much for me.

她(的热情)使我无法消受。

4. That dress is a real turn-on.

那种服装会撩起情欲。

* turn-on — 某种激情之物 something erotic

5. She's a loose woman.

她是个不知检点的女人。

*她到处与人苟合。She easily offers herself for sex.

* loose — 不严谨 not conservative

类: a. She likes to play around.

她喜欢处处留香。

b. She's been with everyone.

她跟每个人都有一腿。

